

A MAGYAR ÁLLAMI OPERAHÁZ INGÓSÁGAINAK BÉRBEADÁSÁHOZ ALKALMAZANDÓ ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

1. HATÁLY

- 1.1. A jelen általános szerződési feltételek (a továbbiakban: **ÁSZF**) a Magyar Állami Operaház (székhely: 1061 Budapest, Andrásy út 22.; a továbbiakban: **MÁO**) vagyongazdálkodásában álló ingóságok bérbeadása tárgyában, valamint a MÁO által nyújtott kiegészítő szolgáltatásokra kötött bérleti szerződések (a továbbiakban: **egyes szerződés**) általános szerződési feltételeit tartalmazza.
- 1.2. Az egyes szerződés tárgya a MÁO vagyongazdálkodásában álló ingó dolog, így különösen a MÁO díszleteinek, hangszereinek, jelmezeinek, kellékeinek, kottáinak és egyéb ingóságainak (a továbbiakban: **dolog**) ideiglenes használatba adása.
- 1.3. A felek a jelen ÁSZF-től az egyes szerződésben eltérhetnek. Ha az ÁSZF és az egyes szerződés más feltétele egymástól eltér, az utóbbi válik az egyes szerződés részévé.
- 1.4. Az ÁSZF **2019. október 7.** napjától hatályos.
- 1.5. Az ÁSZF hozzáférhető a www.opera.hu honlapon.

2. A SZERZŐDÉS TÁRGYA, IDŐTARTAMA

- 2.1. A MÁO kötelezettséget vállal arra, hogy a bérlővel írásban kötött egyes szerződésben meghatározott dolog ideiglenes használatát a bérlőnek az egyes szerződésben meghatározott időszakra átengedi. Jelen ÁSZF az egyes szerződés elválaszthatatlan részét képezi. A MÁO a dolog rendeltetésszerű használatához szükséges, az egyes szerződésben rögzített kiegészítő szolgáltatásokat is nyújthat.
- 2.2. Az egyes szerződés az aláírás napján, vagy az egyes szerződésben meghatározott időpontban lép hatályba. Az egyes szerződés a megállapított bérleti időszak lejártával megszűnik. Az egyes szerződés abban az esetben sem alakul át határozatlan idejűvé, ha a bérlő a dolgot tovább használja és a MÁO ez ellen nem tiltakozik.
- 2.3. A bérleti időszak lejártával a bérlő köteles a dolgot eredeti állapotban a MÁO-nak visszaadni. Ennek elmaradása esetén a jelen ÁSZF jogkövetkezményei alkalmazandók.
- 2.4. A felek kötelesek az egyes szerződésben a szerződés megkötésével és teljesítésével kapcsolatban nyilatkozattételre jogosult, ténylegesen rendelkezésre álló kapcsolattartókat kijelölni.
- 2.5. A MÁO nyilatkozik, hogy vagyongazdálkodóként a dologra vonatkozó tulajdonosi jogok gyakorlására, így a dolog bérbeadására jogosult.

3. BÉRLETI DÍJ, FOGLALÓ, EGYÉB KÖLTSÉGEK

- 3.1. **Bérleti díj:** A bérlő a dolog használatáért bérleti díj fizetésére köteles, melynek összege az egyes szerződésben kerül meghatározásra (a továbbiakban: **bérleti díj**). A bérlő tudomásul veszi, hogy az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 63. §

GENERAL TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE TO ANY LEASE ARRANGEMENTS FOR THE HUNGARIAN STATE OPERA'S MOVABLE PROPERTY

1. SCOPE

- 1.1. These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as the "GTC") set forth the general terms and conditions applicable to the various Lease Agreements (hereinafter referred to as the "Individual Agreements") for the lease of various movable property under asset management of the Hungarian State Opera (legal seat: H-1061 Budapest, Andrásy út 22., hereinafter referred to as the "HSO"), and for the related auxiliary services to be rendered by the HSO.
- 1.2. The subject matter of the various Individual Agreements shall be the movable property under asset management of the HSO, thus especially the temporary use of sets, musical instruments, costumes, props, sheet music and other movable properties (hereinafter collectively referred to as the "Asset").
- 1.3. The Individual Agreements may include terms altering from the GTC. When any discrepancy arises between this GTC and the Individual Agreement, the provisions of the Individual Agreement shall prevail.
- 1.4. The effective date of this GTC shall be **October 7, 2019**.
- 1.5. This GTC is made available for view at the following website: www.opera.hu.

2. SUBJECT AND TERM OF THE AGREEMENT

- 2.1. The HSO undertakes to provide the Asset specified in the written Individual Agreement signed with the Lessee, to the Lessee, for a temporary use, for the time period specified therein. This GTC shall form an integral part of the Individual Agreement. Based on the Individual Agreement, the HSO may also render auxiliary services required for the intended use of the Asset.
- 2.1. The Individual Agreement shall enter into force on the date when signed by the Parties, or at any other date specified therein. The Individual Agreement shall expire on the expiry date of the Lease Term specified therein. The Individual Agreement shall not automatically convert into an agreement made for an unspecified duration even if the Lessee decides to keep using the Asset after the expiry date, with no objection raised by the HSO.
- 2.2. Upon the expiry of the Lease Term, the Lessee shall be obliged to return the Asset to the HSO in its original condition. Any failure to do so shall trigger the legal consequences specified herein.
- 2.4. The Individual Agreements shall specify the contact persons nominated on both Parties' side, whom are authorised to make any legal statement required in relation to the signing and implementation of the Individual Agreement, and who shall be effectively available for liaising.
- 2.5. As the asset manager, the HSO declares to be entitled to exercise the ownership rights over the Asset and thus is entitled to lease the Asset.

3. LEASE FEE, SECURITY DEPOSIT, AND OTHER APPLICABLE CHARGES

- 3.1. **Lease Fee:** The Lessee shall be obliged to pay a Lease Fee for the use of the Asset, the exact amount of which shall be specified in the Individual Agreement (hereinafter referred to as the "Lease Fee"). The Lessee acknowledges that, pursuant to the Section 63 (1) of the Government Decree No. 368/2011 (XII.

(1) bekezdése alapján a MÁO a kezelt állami vagyont magáncélra igénybe vevő számára köteles térítést előírni a felhasználás, igénybevétel alapján felmerült közvetlen és közvetett költségek figyelembevételével.

3.2. **Foglaló:** A felek az egyedi szerződésben foglaló kikötéséről határozhatnak. Ha az egyedi szerződést teljesítik, a foglaló a bérleti díjba beleszámít. Ha az egyedi szerződés teljesítése olyan okból hiúsul meg, amelyért egyik fél sem felelős, vagy mindkét fél felelős, a foglaló visszajár. A teljesítés meghiúsulásáért felelős fél az adott foglalót elveszti, a kapott foglalót kétszeresen köteles visszatéríteni. A foglaló elvesztése vagy kétszeres visszatérítése a szerződésszegés következményei alól nem mentesít.

3.3. **Óvadék:** A MÁO jogosult az egyedi szerződésben követeléseinek biztosítására óvadék nyújtását előírni. Az óvadékat a felek az egyedi szerződés aláírásával, az ott meghatározott pénzüsszegre nézve alapítják. Az óvadék átadására bérlo a dolog birtokba adásáig köteles. A bérlo az óvadékat banki átutalás útján vagy készpénzben, a MÁO pénztárába történő befizetéssel (nyitvatartási időben), vagy postai csekken fizeti meg MÁO részére. Banki átutalás esetén a bérlo a közleményben köteles feltüntetni az egyedi szerződés számát. Postai csekken történő befizetés esetén a bérlo köteles a befizetést igazoló szelvényt a MÁO részére bemutatni vagy postán elküldeni. Ha a bérlo a szerződésből eredő valamely kötelezettségét határidőben nem teljesíti, úgy a MÁO kielégítési joga a nem teljesített követelés esedékessé válásával megnyílik: ez esetben MÁO – a bérlo értesítése mellett - a követelését jogosult közvetlenül az óvadék tárgyából is kielégíteni. Ha a MÁO követelése teljesítésre kerül, úgy az óvadék teljes összegében, illetve a kielégítési jog gyakorlását követően fennmaradt részében a Bérlo részére visszajár. A MÁO az óvadékkal a szerződésből eredő követeléseinek maradéktalan teljesítését követően számol el a bérlo felé: az óvadék teljes, illetve a kielégítési jog gyakorlását követően fennmaradt összegét 20 (húsz) banki napon belül, banki átutalás útján fizeti vissza a bérlo részére. A MÁO az óvadék összege után kamatot nem fizet.

3.4. **Túlhasználati díj:** Ha a bérlo a bérleti időszakot meghaladóan használja a dolgot, úgy a bérlo köteles minden további megkezdett naptári nap után az egyedi szerződésben meghatározott mértékű kötbért (túlhasználati díjat) fizetni, valamint a túlhasználatl összefüggésben keletkező költséget viselni. A MÁO a túlhasználat díját és a többletköltségeket az általános szabályok szerint jogosult a bérlo részére kiszámlázni. A túlhasználati díj mértéke nem lehet kevesebb, mint az egy napra eső bérleti díj összege.

3.5. **A bérleti díj a MÁO számlájának kézhezvételét követő 15 (tizenöt) napon belül, de legkésőbb a bérleti időszak kezdetéig, díjbekérő vagy számla alapján esedékes.** A bérleti díj megfizetésének igazolása a dolog birtokba adásának előfeltétele. A bérlo a fizetendő díjakat az egyedi szerződésben meghatározott módon banki átutalással (---), a MÁO pénztárában (nyitvatartási időn belül) készpénzben vagy postai csekken fizetheti meg. Banki átutalás esetén a bérlo a közlemény rovatban köteles feltüntetni

31.) on the Implementation of Act CXCV of 2011 on Public Finances, the HSO is obliged to charge the recipient of the managed state property for private purposes, taking into account the direct and indirect costs incurred on the basis of the use and utilization.

3.2. **Security Deposit:** The Individual Agreement may stipulate that a Security Deposit is payable by the Lessee. If the Individual Agreement is signed and gets implemented, such Security Deposit stipulated shall be deducted from the Lease Fee payable. If the Individual Agreement is failed to get implemented for any reason none of the Parties are accountable, or both Parties are equally accountable, the Security Deposit shall be repaid to the Lessee. The Lessee shall lose the Security Deposit, if the Individual Agreement does not get implemented due to any reason it is accountable for, and the HSO shall be obliged to repay twice the amount of the Security Deposit received, if the Individual Agreement does not get implemented due to any reason it is accountable for. The fact that the Security Deposit is lost, or twice the amount is repaid, shall not relieve any of the Parties from any other legal consequences applicable to any breach of contract committed.

3.3. **Collateral Security:** The HSO is entitled to require the payment of a Collateral Security to secure its claims under the Individual Agreement. The Collateral Security shall be arranged by the Parties by signing the Individual Agreement and for the amount of money specified therein. The Lessee is obliged to hand over the Collateral Security until the Asset is physically taken over by the Lessee. The Collateral Security shall be paid by the Lessee via bank transfer, at the HSO's cash desk (during opening hours) or via postal payment order. In the case of bank transfer, the Lessee shall indicate the Individual Agreement's No. in the notice box. In the case of postal payment, the Lessee shall present or send to the HSO the certifying ticket. If the Lessee fails to fulfill any of his obligations under the Individual Agreement by the due date, the HSO's right to satisfaction shall be opened when the outstanding claim is due: in this case, the HSO is entitled to settle its claim directly from the Collateral Security, with the notice of the Lessee. If the HSO's claim is fulfilled, the Lessee will be reimbursed the full amount of the Collateral Security or the remainder after exercising the HSO's right to satisfaction. The HSO settles with the Lessee after the HSO's claims according to the Individual Agreement have been fully satisfied: the full amount of the Collateral Security or the remainder after exercising the HSO's right to satisfaction shall be refunded to the Lessee via bank transfer within 20 (twenty) days. The HSO does not pay any interest on the amount of the Collateral Security.

3.4. **Fee for overuse:** If the Lessee keeps using the Asset after the expiry of the Lease Term, the Lessee shall be obliged to pay to the HSO a penalty (fee for overuse), for each new calendar day started, in the amount specified in the Individual Agreement, and shall also be obliged to bear all other charges related to such overuse. The additional fee and charges applicable to such overuse shall be invoiced to the Lessee according to the general rules. The amount of the fee for overuse shall not be less than the amount of the daily Lease Fee.

3.5. **The Lease Fee shall be payable by the Lessee within 15 (fifteen) days upon receipt of the HSO's prepayment request or corresponding invoice issued, but never later than the commencement date of the Lease Term.** Proof of payment of the Lease Fee is a pre-condition to the transfer of possession over the Asset. All fees payable by the Lessee shall be paid by the Lessee via the payment methods specified in the Individual Agreement, via bank transfer (Account: ---), at the HSO's cash desk (during opening hours) or

az egyedi szerződés azonosítószámát. Postai csekken történő befizetés esetén a bérlo köteles a befizetést igazoló szelvényt a MÁO részére bemutatni vagy postán elküldeni. A bérleti díj megfizetésének elmulasztása esetén a MÁO jogosult a szerződéstől elállni.

- 3.6. Késedelmes fizetés esetén a bérlo – a késedelembe esés napjától a tartozás maradéktalan kiegyenlítése napjáig – köteles a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) szerinti késedelmi kamatot megfizetni. Ha a bérlo fizetési késedelembe esik, úgy a MÁO jogosult a bérlovel fennálló további bérleti szerződéseket azonnali hatállyal felmondani.

4. A FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

- 4.1. A bérlo a dolgot a jelen ÁSZF-ben, valamint az egyedi szerződésben meghatározott feltételek szerint, rendeltetésének és céljának megfelelően használhatja. A bérlo a dologgal kizárólag olyan tevékenységet végezhet, amely nem sérti a közrendet és a közérkölcst, és összeegyeztethető a MÁO kiemelt kulturális, történeti és műemléki jelentőségével. A bérlo köteles gondoskodni arról, hogy a bérleti időszak alatt a dolog használatában közreműködő személyek a jelen ÁSZF ésszerűen rájuk vonatkoztatható előírásait betartsák.
- 4.2. A bérlo a dolgon átalakítást nem végezhet, továbbá a bérleti időszak alatt köteles kiemelt figyelemmel lenni annak értékére, az érték megőrzésére. A bérlo köteles különös körültekintéssel gondoskodni a dolog állagának megővéséről. A kárvesztély a dolog átadásával száll át a bérlore. Ha a dolog a bérleti időszak alatt megsemmisül vagy helyrehozhatatlan sérülést szenved, úgy a MÁO döntése alapján a bérlo köteles azt azonos vagy jobb minőségben pótolni, és az általa pótolni kívánt dolgot a bérlet lejártakor a tulajdonjog ingyenes átruházásával a MÁO-nak átadni. Ha a dolgot pótolni nem lehet, úgy a bérlo köteles a dolog egyedi szerződésben rögzített értékét, ennek hiányában a piaci értékét megtéríteni.
- 4.3. Eltérő megállapodás hiányában a dolog átadási helyéről történő el- és visszaszállításáról – saját költségén és felelősségén – a bérlo köteles gondoskodni, ide nem értve a hangszerek bérletét. MÁO a dolgot az egyedi szerződésben meghatározott időpontban és helyszínen, tiszta állapotban adja át a bérlonek, átadás-átvételi (szükség esetén fényképes) jegyzőkönyv felvétele mellett. A bérlo a dolgokat megtekintett állapotban veszi át a MÁO-tól.
- 4.4. A bérlo a dolgot albérletbe nem adhatja, ide nem értve a dolog használata vonatkozásban a bérlovel jogviszonyban álló személyeket, ha azok a bérlo érdekében járnak el.
- 4.5. A bérlo köteles gondoskodni a dolog őrzéséről, különösen, ha az kikerül a közvetlen ellenőrzése alól.
- 4.6. A bérlo köteles a MÁO-t haladéktalanul értesíteni, ha a dolgot károsodás veszélye fenyegeti, vagy ha a MÁO-t terhelő munkálatok elvégzése merül fel. Ilyen esetben a MÁO jogosult a fenyegető károk elhárításához szükséges intézkedések haladéktalan megtételére.
- 4.7. A bérlo a dolgot az eredeti állapotában köteles a MÁO részére visszaszolgáltatni.

5. DÍSZLET BÉRLÉSÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

- 5.1. Tartós, 90 napot meghaladó bérlet esetén a bérlo köteles kárfelelősségi biztosítást kötni és az erről szóló kötvényt a MÁO-nak bemutatni.

6. HANGSZER BÉRLÉSÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

via postal payment order. In the case of bank transfer, the Lessee shall indicate the Individual Agreement's No. in the notice box. In the case of postal payment, the Lessee shall present or send to the HSO the certifying ticket. If the Lessee fails to make any payment to be made, the HSO shall be entitled to unilaterally withdraw from the Individual Agreement.

- 3.6. In the event of late payment, the Lessee shall pay interest on late payment in accordance with Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as the "Civil Code"), from the date of default to the date of payment of the debt. If the Lessee is late in paying, the HSO shall be entitled to terminate any further lease agreements with the Lessee with immediate effect.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 4.1. The Lessee shall be entitled to use the Asset in accordance with the terms and conditions specified herein, and in the applicable Individual Agreement, and solely for its intended use. The Lessee shall solely be entitled to pursue any activities by using the Asset, which are not in conflict with the public order and good morals, and which is in line with the prestigious cultural and historical role, and the historic monument status of the HSO. The Lessee shall ensure that the persons involved in the use of the Asset during the Lease Term comply with the provisions of this GTC which are reasonable applicable to them.
- 4.2. The Lessee shall not be entitled to make any alterations to the Asset and shall be obliged to pay special attention to the value and the preservation of the value of the Asset, during the entire Lease Term. The Lessee shall take special care to preserve the condition of the Asset. The risk of damage passes to the Lessee by handing over the Asset. If the Asset is destroyed or irreparably damaged during the Lease Term, based on the decision of the HSO, the Lessee is obliged to replace it with the same or better quality and to hand over the replaced asset at the expiration of the Lease Term to the HSO by transferring the ownership free of charge. If the Asset cannot be replaced, the Lessee shall be obliged to reimburse the value of the Asset as specified in the Individual Agreement or due to lack of this, based on the market value.
- 4.3. Unless otherwise agreed, the Lessee shall – at the Lessee's own expense and own risk – arrange for the collection and the return of the Asset from the place of delivery, not including the case of the lease of musical instruments. The HSO shall hand over the Asset to the Lessee in a clean condition at the time and place specified in the Individual Agreement, while taking handover minutes (with photos if necessary). The Lessee takes over the Asset from the HSO in inspected condition.
- 4.4. The Lessee shall not sublease the Asset, except to persons having a legal relationship with the Lessee in relation to the use of the Asset, if they act in the interest of the Lessee.
- 4.5. The Lessee is responsible for keeping the Asset safe, especially if it is out of the Lessee's direct control.
- 4.6. The Lessee shall be obliged to promptly notify the HSO, if any danger arises for the Asset for any damage to occur, or if there is any requirement for any works to be carried out by the HSO. In such case, the HSO shall be entitled to promptly take all actions required to avoid any damages to occur to the HSO.
- 4.7. The Lessee is obliged to return the Asset to the HSO in its original condition.

5. PROVISIONS FOR THE LEASE OF SETS

- 5.1. In the case of long-term lease for more than 90 days, the Lessee is obliged to take out liability insurance and present the insurance policy to the HSO.

6. PROVISIONS FOR THE LEASE OF MUSICAL INSTRUMENTS

6.1. Hangszer bérlése esetén a hangszer el- és visszaszállításáról minden esetben külön meg kell állapodni, kivéve a Steinway zongora bérlését, amely hangszer szállításáról kizárólag a MÁO vagy a MÁO megbízottja gondoskodhat. Amennyiben a hangszer el- és visszaszállítását a bérlő végzi, úgy arról saját költségén és felelősségén köteles gondoskodni. Ha a hangszer szállításáról a MÁO vagy a MÁO megbízottja gondoskodik, ennek díját a bérlő köteles megfizetni a MÁO számlája ellenében. Ez esetben a szállítási díj megfizetésére, továbbá a késedelmes fizetésre a bérleti díj fizetési feltételek irányadók.

7. JELMEZ BÉRLÉSÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

7.1. Jelmez bérlése esetén a bérleti díj a tisztítatás költségét tartalmazza.

9. KOTTÁK BÉRLÉSÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

- 9.1. A szerzői jogi védelem alatt álló zeneművek esetében a szerzők felhasználási engedélyét minden esetben a bérlő köteles beszerezni.
- 9.2. A felek kifejezett, külön erre irányuló megállapodása hiányában a bérlő nem jogosult az előadás rögzítésére, közvetítésére, kivéve, ha a rögzítés promóciós céllal történik és az 5 perc időtartamot nem haladja meg.
- 9.3. A bérlő a kottaanyagban bármiféle jelölést kizárólag puha grafitceruzával eszközölhet, és a jelöléseket – a felek eltérő megállapodása hiányában – a kották visszaadása előtt köteles eltávolítani.
- 9.3. A bérlő kötbér fizetésére köteles, ha a kottaanyagot az egyedi szerződésben meghatározott felhasználási módokon kívül engedély nélkül használja, a kottaanyagot más felhasználónak átengedi, vagy egyéb módon megszegi az egyedi szerződést és a jelen ÁSZF-t. A kötbér összege megegyezik a bérleti díj összegével.

10. FELHASZNÁLÁSI JOGOK

10.1. Az egyedi szerződés aláírásával és a dolog birtokba adásával a MÁO engedélyt ad a dolog időleges használatára. A bérlő tudomásul veszi, hogy ez az engedély fő szabály szerint nem terjed ki a szerzői jogi védelem alatt álló dolognak a *szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény* szerinti felhasználására. A bérlő kizárólagosan köteles a szerzői jogi védelem alatt álló dologra vonatkozó felhasználási engedélyt beszerezni a szerzőtől (tervezőtől), illetve a szerzői jog más jogosultjától. A dolog felhasználásával kapcsolatban harmadik személy által támasztott szerzői jogi igényért a bérlő közvetlen felelősséggel tartozik, és a MÁO felelőssége ebben a körben kizárt.

11. FELELŐSSÉGI SZABÁLYOK

- 11.1. Függetlenül attól, hogy a bérlő rendelkezik-e kár- vagy felelősségbiztosítással, a bérlő kizárólagosan felel a bérlet időszak alatt a saját maga vagy megbízottjai, vállalkozói és dolgozói által kifejtett tevékenységéért a dolog használatával kapcsolatban. E körben a MÁO-t semmilyen kártérítési felelősség vagy fizetési kötelezettség nem terheli. A MÁO előírhatja, hogy a bérlő a dolog szállítása, használata vonatkozásában megfelelő biztosítással rendelkezzen.
- 11.2. Aki az egyedi szerződés megszegésével a másik félnek kárt okoz, köteles azt megtéríteni. Mentesül a felelősség alól, ha bizonyítja, hogy a szerződésszegést ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható körülmény okozta, és nem volt elvárható, hogy a körülményt elkerülje vagy a kárt elhárítsa (**vis maior**).

6.1. In the case of lease of musical instrument, the collection and return of the instrument must be separately agreed upon, except for the rental of the Steinway piano, which may be transported exclusively by the HSO or its agent. If the Lessee is responsible for the collection and return of the musical instrument, the Lessee shall be responsible for it at his own expense and liability. If the HSO or the its agent arranges for the delivery of the instrument, the Lessee shall pay the fee, against the HSO's invoice. In this case, payment of the shipping fee and late payment shall be governed by the Lease Fee payment terms.

7. PROVISIONS FOR THE LEASE OF COSTUMES

7.1. In the case of costume lease, the cost of cleaning is included in the Lease Fee.

7. PROVISIONS FOR THE LEASE OF SHEET MUSIC

- 9.1. In the case of copyright-protected musical works, the license permission of the authors must always be obtained by the Lessee.
- 9.2. Unless expressly agreed otherwise by the Parties, the Lessee shall not be entitled to record or broadcast the performance, unless it is for promotional purposes and does not exceed 5 minutes.
- 9.3. The Lessee shall use only soft graphite pencil to make any markings on the sheet music and shall, unless otherwise agreed by the Parties, remove the markings before returning the sheet music.
- 9.4. The Lessee shall be liable to pay a penalty if the sheet music is used without permission in addition to the uses specified in the Individual Agreement, the music sheet is transferred to another user or the Lessee otherwise violates the Individual Agreement and the GTC. The amount of the penalty shall be equal to the amount of the Lease Fee.

10. RIGHT TO UTILIZE WORKS

10.1. By signing the Individual Agreement and handing over the Asset, the HSO grants permission for the temporary use of the Asset. The Lessee acknowledges that, as a general rule, this permission does not extend to the utilization of the Asset under copyright protection in accordance with Act LXXVI of 1999 on the Copyrights. The Lessee is solely required to obtain permission from the author (designer) or other copyright holder to use (utilize) the copyrighted Asset. The Lessee is directly liable for any third-party copyright claim in connection with the use (utilization) of the Asset, and the liability of the HSO in this field is excluded.

11. LIABILITY RULES

- 11.1. Regardless of whether the Lessee holds an indemnity or liability insurance or not, the Lessee shall be solely liable for all activities carried out with the Asset by the Lessee, or its agents, contractors or employees, during the entire Lease Term. The HSO shall have no indemnification or any other payment obligation arising, in relation to that. The HSO may require the Lessee to have adequate insurance for the transportation and use of the Asset.
- 11.2. When any of the Parties are in breach of any of the provisions of the Individual Agreement, the guilty Party shall have a full indemnification liability towards the other Party for such breach. The Party in breach shall be relieved from its liability, if it is able to evidence that the breach of contract was caused by any circumstances falling outside its scope of control, and being unforeseeable at the time of signing the Individual Agreement, when it could not be reasonably expected from the Party to avoid such circumstances, or to provide remedy for the damage suffered (**Force Majeure events**).

11.3. Kártérítés címén meg kell téríteni a dologban keletkezett kárt. A szerződésszegés következményeként a MÁO vagyonában keletkezett egyéb károkat és az elmaradt vagyoni előnyt olyan mértékben kell megtéríteni, amilyen mértékben a MÁO bizonyítja, hogy a kár, mint a szerződésszegés lehetséges következménye a szerződés megkötésének időpontjában előre látható volt. Szándékos szerződésszegés esetén a MÁO teljes kárát meg kell téríteni. A bérlo az igénybe vett közreműködő magatartásáért úgy felel, mintha maga járt volna el.

12. AZ EGYEDI SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE, MEGSZŰNTETÉSE

12.1. Az egyedi szerződés a bérleti időszak elteltével megszűnik.

12.2. A felek közös megegyezéssel az egyedi szerződést a jövőre nézve megszüntethetik vagy a szerződés megkötésének időpontjára visszamenő hatállyal felbonthatják.

12.3. Bármely fél jogosult a másik félhez intézett, indoklás nélküli egyoldalú jognyilatkozattal az egyedi szerződéstől elállni, az alábbi feltételekkel:

- (a) a bérleti időszakot megelőző 30. napig jogkövetkezmények nélkül;
- (b) a bérleti időszakot megelőző 29. naptól a dolog birtokba adásáig terjedő időszakban való elállás esetén a bérleti díj 15%-nak megfelelő bánatpénz fizetendő;
- (c) a dolog birtokba adását követő elállás esetén a bérleti díj 30%-nak megfelelő bánatpénz fizetendő, kivéve, ha az elállásra a szerződéskötést követően előállt, a félnek fel nem róható körülmény okán kerül sor.

Ha a bérlo eláll, az általa fizetendő bánatpénz összege a befizetett foglaló és bérleti díj összegével csökken. Ha a MÁO eláll, az általa fizetendő bánatpénz összege a visszafizetendő foglaló összegének felével csökken.

12.4. Mindaddig, amíg a bérlo a foglaló és a bérleti díj fizetési kötelezettségnek nem tesz eleget, a MÁO jogosult a bérlohoz intézett, indoklás nélküli egyoldalú jognyilatkozattal az egyedi szerződéstől elállni.

12.5. Bármely fél súlyos szerződésszegése esetén a másik fél jogosult indoklással ellátott egyoldalú jognyilatkozattal az egyedi szerződés azonnali hatállyal felmondani. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, ha:

- (a) a bérlo a MÁO felé fennálló, bármilyen egyéb jogviszonyból eredő pénztartozás megfizetésével késedelembe esik;
- (b) a bérlo a dologt nem rendeltetésszerűen használja, a vagyonvédelmi kötelezettségének nem tesz eleget;
- (c) a bérlo a MÁO érdekeit sértő magatartást tanúsít vagy elmulasztja a tulajdonosi érdek védelmében szükséges intézkedéseket;
- (e) a bérlo által folytatott tevékenység jogszabályba vagy jó erkölcsbe ütközik.

12.6. Ha a teljesítés lehetetlenné vált, az egyedi szerződés megszűnik. A teljesítés lehetetlenné válásáról tudomást szerző fél késedelem nélkül köteles erről a másik felet értesíteni. Az értesítés elmulasztásából eredő kárt a mulasztó fél köteles megtéríteni. Ha a teljesítés lehetetlenné válásáért egyik fél sem

11.3. Compensation shall be provided in the form of damages for the loss caused to the Asset. Any other damages caused to the HSO's assets, as a result of any breach of contract, or any lost financial benefits shall be indemnified by the Lessee to the extent the HSO can evidence that such damage was foreseeable at the time of signing the Individual Agreement as a potential consequence of a breach of contract. For any willful breach of contract committed, the Lessee shall have a full indemnification liability towards the HSO. The Lessee shall have full liability for the conduct of any third parties involved, as if it acted itself.

12. EXPIRY OR TERMINATION OF THE INDIVIDUAL AGREEMENT

12.1. The Individual Agreement shall terminate upon the expiry of the Lease Term.

12.2. The Parties may terminate the Individual Agreement by mutual consent for future purposes or may cancel the Individual Agreement with retroactive effect to the date when it was concluded.

12.3. Each Party shall be entitled to withdraw from the Individual Agreement, by sending a unilateral legal statement, without stating cause, to the other Party, subject to the following conditions:

- (a) up to 30 days prior to the rental period without penalty;
- (b) if the Party withdraws from the Individual Agreement within the period of 29 days preceding the Lease Term, up to the time of handing over the Asset, the penalty shall be 15% of the Lease Fee;
- (c) in the event of cancellation after taking possession of the Asset, the penalty shall be 30% of the Lease Fee, unless the cancellation is due to a circumstance occurring after the conclusion of the Individual Agreement, for which the Party is not to blame.

If it is the Lessee, who withdraws from the Individual Agreement, the amount of Security Deposit and Lease Fee already paid by the Lessee to the HSO shall be deducted from the amount of contractual penalty payable by the Lessee. If it is the HSO, who withdraws from the Individual Agreement, 50% of the amount of Security Deposit repayable by the HSO to the Lessee shall be deducted from the amount of contractual penalty payable by the HSO.

12.4. The HSO shall be entitled to unilaterally withdraw from the Individual Agreement by sending a legal statement, without stating cause, to the Lessee, any time before the Lessee has complied with its obligations to pay the Security Deposit applicable, or the Lease Fee.

12.5. When a severe breach of contract is committed by the other Party, the non-guilty Party shall be entitled to terminate the Individual Agreement with an immediate effect, by sending a unilateral legal statement to the other Party, stating cause. A severe breach of contract shall include, in particular, the following:

- (a) the Lessee is late in paying any money owed to the HSO due to any legal relationship;
- (b) the Lessee uses the Asset not in line with its intended use, fails to fulfill its obligation to protect the Asset;
- (c) the Lessee shows any conduct that violates the HSO's interests, or fails to take any actions required to protect the owner's interests;
- (e) the Lessee pursues any activities in the Leased Premises that are against the law, or against good morals.

12.6. If contractual performance has become impossible, the Individual Agreement shall terminate. Any Party becoming aware of the contractual performance becoming impossible shall be obliged to promptly notify the other Party so. If no such notification is sent, the Party failing to send the notification shall

felelős, az egyedi szerződés megszűnésének időpontját megelőzően nyújtott szolgáltatás pénzbeni ellenértékét meg kell téríteni. Ha a már teljesített pénzbeni szolgáltatásnak megfelelő ellenszolgáltatást a másik fél nem teljesítette, a pénzbeni szolgáltatás visszajár. Ha a teljesítés lehetetlenné válásáért az egyik fél felelős, a másik fél szabadul az egyedi szerződésből eredő teljesítési kötelezettsége alól, és a szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését követelheti. Ha a teljesítés lehetetlenné válásáért mindkét fél felelős, az egyedi szerződés megszűnik, és a felek a lehetetlenné válásból eredő kárukat a közrehatás arányában követelhetik egymástól.

- 12.7. Az egyedi szerződés megszűnését követően a felek kötelesek az egymásnak nyújtott szolgáltatásokkal a megszűnést követő 15 napon belül elszámolni.

13. NEMZETI VAGYONRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

- 13.1. A *nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény* (a továbbiakban: **Nvtv.**) 11. § (10) bekezdése értelmében a nemzeti vagyon hasznosítására vonatkozó szerződés **csak természetes személlyel vagy átlátható szervezettel köthető**. A bérlo tudomásul veszi, hogy a MÁO vagyonkezelésében álló vagyon az Nvtv. értelmében nemzeti vagyonnak minősül.
- 13.2. Az Nvtv. 11. § (11) bekezdése szerint nemzeti vagyon hasznosítására vonatkozó szerződés kizárólag olyan természetes személlyel vagy átlátható szervezettel köthető, amely vállalja, hogy
- (a) a hasznosításra vonatkozó szerződésben előírt beszámolási, nyilvántartási, adatszolgáltatási kötelezettségeket teljesíti,
 - (b) az átengedett nemzeti vagyont a szerződési előírásoknak és a tulajdonosi rendelkezéseknek, valamint a meghatározott hasznosítási célnak megfelelően használja,
 - (c) a hasznosításban - a Bérlovel közvetlen vagy közvetett módon jogviszonyban álló harmadik félként - kizárólag természetes személyek vagy átlátható szervezetek vesznek részt. A bérlo az egyedi szerződés aláírásával az Nvtv. 11. § (11) bekezdése szerinti kötelezettségeket vállalja.
- 13.3. Az *államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet* (a továbbiakban: **Ávr.**) 50. § (1a) bekezdése értelmében a jogi személlyel, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezettel kötött visszerthes szerződésnek tartalmaznia kell a szervezet képviselőjének nyilatkozatát arra vonatkozóan, hogy az Nvtv. 3. § (1) bekezdése szerint átlátható szervezetnek minősül. Az Ávr. 50. § (1a) bekezdése értelmében a bérlo képviselője a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles a MÁO tájékoztatni. A valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött visszerthes szerződést a MÁO felmondja vagy - ha a szerződés teljesítésére még nem került sor - a szerződéstől eláll. A bérlo átláthatósági nyilatkozata az egyedi szerződés mellékletét képezi.
- 13.4. Az Nvtv. 11. § (12) bekezdése értelmében az egyedi szerződést a **MÁO kártalanítás nélkül és azonnali hatállyal felmondhatja**, ha a nemzeti vagyon hasznosításában részt vevő

have an indemnification liability, as a consequence. If neither of the Parties is deemed to be accountable for the contractual performance becoming impossible, the remuneration proportionate for any services already rendered prior to the Individual Agreement terminating shall be properly paid for. If any amount of money was already paid, however the services due to be rendered for such remuneration were failed to be provided by the other Party, the amount of money already paid shall be repaid. If one of the Parties is accountable for the contractual performance becoming impossible, the non-guilty Party shall be relieved from its obligation to comply with its contractual obligations, and shall be entitled to demand an indemnification of its damages suffered due to the breach of contract occurring. If both Parties are accountable for the contractual performance becoming impossible, the Individual Agreement shall terminate, and both Parties shall be entitled to demand an indemnification for the damages suffered due to the contractual performance becoming impossible, pro rata to the other Party being guilty.

- 12.7. When the Individual Agreement has terminated, the Parties shall be obliged to prepare a final settlement about all services rendered to each other, within 15 days upon the termination date.

13. PROVISIONS ON THE NATIONAL ASSETS

- 13.1. Pursuant to Section 11 (10) of Act CXCVI of 2011 on National Assets (hereinafter referred to as the "**National Assets Act**"), any contract for the utilization of national assets may only be concluded with **natural persons or transparent organizations**. The Lessee hereby acknowledges that the assets being under the asset management of the Lessor are national assets in the context of the National Assets Act.
- 13.2. Pursuant to Section 11 (11) of the National Assets Act, any contract for the utilization of national assets may only be concluded with natural persons or transparent organizations that undertake
- (a) to comply with the obligations to report, keep records and provide data, as prescribed in the agreement on the utilization of assets,
 - (b) to use the national asset in accordance with the contractual provisions and the owner's instructions, for the asset's intended purpose of use;
 - (c) to involve in the utilization (in a direct or indirect legal relationship with the Lessee) natural persons or transparent organization third parties only.
- By the execution of this agreement, the Lessee undertakes to observe the obligations defined in Section 11 (11) of the National Assets Act.
- 13.3. Pursuant to Section 50 (1a) of the Government Decree No. 368/2011 (XII. 31.) on the Implementation of Act CXCV of 2011 on Public Finances (hereinafter referred to as the "**Ávr.**"), any onerous contract concluded with a legal person or an entity without legal personality shall include the statement of the entity's legal representative on being a transparent organization, as defined in Section 3 (1) of National Assets Act. In line with Section 50 (1a) of the Ávr., the Lessee's representative shall inform the HSO immediately of any change in the content of the above statement. The onerous agreement concluded on the grounds of a false statement shall be terminated or, if the performance of the agreement has not yet taken place, rescinded by the HSO. The transparency declaration of the Lessee shall form Annex the Individual Agreement.
- 13.4. According to Section 11 (12) of the National Assets Act, the HSO **may terminate the Individual Agreement with immediate effect, without the payment of compensation, if**

bármely - a bérlővel közvetlen vagy közvetett módon jogviszonyban álló harmadik fél - szervezet a nemzeti vagyon hasznosítására vonatkozó szerződés megkötését követően beállott körülmény folytán már nem minősül átlátható szervezetnek. Az átlátható szervezet tulajdonosi szerkezetében az Nvtv. 3. § (1) bekezdés 1. pontjától eltérő változást a nemzeti vagyon hasznosítására a bérlővel közvetlenül megkötött szerződésben a MÁO-t megillető, valamint az Nvtv. 11. § (11) bekezdés c) pontjában meghatározott személyekkel kötött szerződésekben a bérlőt megillető rendkívüli felmondási okként rögzíteni kell.

14. VEGYES RENDELKEZÉSEK

- 14.1. A felek az egyedi szerződést közös akaratall írásban bármikor módosíthatják.
- 14.2. Az egyedi szerződésben és a jelen ÁSZF-ben rögzített minden tény és adat, valamint a teljesítés során bármely fél tudomására jutott olyan információ, amely a másik fél üzleti tevékenységére, szolgáltatásaira vagy műszaki ismereteire vonatkozik, üzleti titoknak minősül, azokat mindkét fél köteles bizalmasan kezelni. A titoktartási kötelezettség nem vonatkozik azokra az adatokra és tényekre, melyek az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Infotv.) rendelkezései alapján nyilvánosak.
- 14.3. Felek rögzítik, hogy a bérleti jogviszony alatt, valamint azt követően is, kölcsönösen betartják a hatályos magyar és európai uniós adatvédelmi szabályokat, ideértve különösen, de nem kizárólagosan az Infotv., valamint a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679. számú rendelet (a továbbiakban: **GDPR**) rendelkezéseit. Felek rögzítik továbbá, hogy a bérleti jogviszonnyal kapcsolatban személyes adatokat csak és kizárólag az egyedi szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben kezelnek a másik félről, annak munkavállalóiról, közreműködőiről, illetve teljesítési segédjeiről. Ezeket az adatokat bizalmasan kezelik, és csak azon munkavállalóik, közreműködőik, illetve teljesítési segédjeik részére biztosítanak ezekhez hozzáférést, akik részére ez indokolt és szükséges. Harmadik felek részére egyebekben ezeket az adatokat az Infotv. keretei között teszik hozzáférhetővé. Felek egybehangzóan vállalják, hogy megtesznek minden olyan szükséges lépést, ideértve a megfelelő hozzájáruló nyilatkozatok beszerzését is, amely az egyedi szerződés teljesítése és a személyes adatok jogszerű kezelése érdekében szükséges lehet. Felek egybehangzóan rögzítik, hogy a GDPR 5. cikk (1) bekezdés b) pontja alapján kifejezetten jogszerűnek tekintik mindazon személyes adataiknak a másik Fél általi kezelését, amely célból és mértékben ez az adatkezelés az egyedi szerződés teljesítéséhez a másik félnek szükséges.
- 14.4. Amennyiben az egyedi szerződés valamely része érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak bizonyulna, ez nem érinti az egyedi szerződés egészének érvényességét. Ilyen esetben felek kötelesek minden szükséges intézkedést megtenni annak érdekében, hogy az egyedi szerződésben szabályozott célkitűzéseket teljesítsék.
- 14.5. Felek az egyedi szerződéssel és a jelen ÁSZF-el kapcsolatban felmerülő esetleges vitákat, amelyek az egyedi szerződés megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, elsődlegesen békés tárgyaláson, megegyezéssel rendezik. Ennek eredménytelensége esetén a polgári perrendtartásról szóló 2016.

any party involved in the utilization of national assets (any third party being in direct or indirect legal relationship with the Lessee) does not qualify as a transparent organization anymore, due to the occurrence of a circumstance occurred after the conclusion of the contract for the utilization of national assets. Any change in the ownership structure of the transparent organization other than that defined in Point 1 of Section 3 (1) of National Assets Act shall be defined as a reason for extraordinary termination by the HSO in a contract concluded for the utilization of a national asset directly with the Lessee, or as a reason for extraordinary termination by the Lessee in a contract concluded with parties listed in Point (c) of Section 11 (11) of the National Assets Act.

14. MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 14.1. The Individual Agreement can be amended via the Parties' mutual consent any time, in writing.
- 14.2. All facts and data contained in the Individual Agreement and in this GTC, and all information obtained by any of the Parties during the implementation of the Individual Agreement, related to the other Party's business operations, services, or technical knowledge, shall qualify as trade secret, and shall be kept confidential by both Parties. This confidentiality obligation shall not apply to any data or facts, which are deemed to be public information, pursuant to Act CXII of 2011 on the Right of informational self-determination and the freedom of information.
- 14.3. The Parties state that during and after the lease, they will mutually comply with the applicable Hungarian and European Union data protection rules, including, but not limited to the Act CXII of 2011 on the Right of informational self-determination and the freedom of information and the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the "**GDPR**"). The Parties further state that personal data with respect to the other party, its employees, its contributors and their assistants, relating to the lease relationship, will be processed only to the extent necessary for the performance of the Individual Agreement. These data will be kept confidential and will only be accessed by those employees, contributors or assistants for whom it is justified and necessary. Otherwise, these data are provided to third parties as required by the Act CXII of 2011 on the Right of informational self-determination and the freedom of information. The Parties agree to take all necessary steps, including obtaining appropriate statements of consent, that may be required for the performance of the Individual Agreement and for the legitimate processing of personal data. Pursuant to Article 5 (1) (b) of the GDPR the Parties agree that they explicitly consider lawful the processing of their personal data by the other Party for the purposes and to the extent necessary for the performance of the Individual Agreement by the other Party.
- 14.4. If any part of the Individual Agreement proves to be invalid or unenforceable, the validity of the entirety of the Individual Agreement shall remain unaffected. In such case, the Parties shall take all necessary measures to achieve the original objectives specified for the given Individual Agreement.
- 14.5. The Parties shall primarily attempt to settle any potential disputes arising in relation to the Individual Agreement, or this GTC, with regards to any breach of contract, or the termination, validity or interpretation of the Individual Agreement, via amicable negotiations, reaching a settlement. If no positive outcome is achieved such way, the Parties shall file for litigation

évi CXXX. törvény szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságokhoz fordulhatnak.

- 14.6. Az egyedi szerződésben és a jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekben az aláíráskor hatályos magyar jogszabályok, így különösen a Ptk. vonatkozó rendelkezései, valamint az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény és annak végrehajtási rendelete – az irányadóak.

at the courts having jurisdiction and scope of authority, pursuant to Act CXXX of 2016 on the Civil Procedures.

- 14.6. Any issues remaining uncovered by the Individual Agreement, or by this GTC, shall be governed by the provisions of the relevant Hungarian laws in effect at the time of signing the Individual Agreement, in particular, Act V of 2013 on the Civil Code, and Act CXCV of 2011 on the State Budget, and its related implementation decree.

Budapest, 2019. október 7.

ÓKOVÁCS Szilveszter
főigazgató | General Director
Magyar Állami Operaház | Hungarian State Opera